



## SCHEMA INSEGNAMENTO

**Titolo insegnamento:** Interpretazione consecutiva NL-IT I

**Corso:** Laurea magistrale in Interpretazione

**Docente:** GIULIANA ARDITO

**Obiettivi formativi:** consolidare le basi tecniche per l'annotazione grafica in ausilio alla memorizzazione di brevi discorsi pronunciati in lingua nederlandese, nelle varianti olandese e fiamminga. Agli studenti e alle studentesse che non provengono da un corso di studi triennale di mediazione linguistica, saranno forniti loro i fondamenti della presa di note.

Durante la formazione si sottolineerà costantemente la necessità di utilizzare le proprie note come importante ausilio alla memoria e di ricostruire il discorso originale grazie anche alle proprie conoscenze e alle strategie elaborate per affrontare le difficoltà di questa modalità di lavoro.

Si porrà l'accento anche sull'evoluzione dell'interpretazione consecutiva nell'era digitale in cui molti incontri internazionali sono stati e sono attualmente mediati dagli interpreti attraverso piattaforme on-line. A questo proposito, le esercitazioni con la docente dedicheranno particolare attenzione alle caratteristiche dell'interazione non in presenza, all'uso della prosodia, alla capacità degli interpreti di gestire contemporaneamente gli strumenti della tecnologia digitale e, non da ultimo, all'etica professionale.

Al termine del corso, gli studenti e le studentesse dovranno dimostrare di essere in grado di trasmettere il messaggio della lingua sorgente in italiano, nel rispetto del contenuto, della terminologia settoriale, del lessico, del registro e dell'intento comunicativo dell'oratore o dell'oratrice.

**Metodologia formativa:** esercitazioni con materiale di varia tipologia, non ancora caratterizzato da un elevato grado di specificità e su tematiche di attualità mondiale, europea (istituzioni UE) e nazionale.

**Materiale didattico di supporto:** testi e materiale audiovisivo originale, tratti dalla realtà professionale della docente e dall'attualità.

Saranno sottoposte agli studenti e alle studentesse anche pubblicazioni, saggi e articoli sulla teoria dell'interpretazione.

**Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:** i progressi compiuti verranno monitorati e valutati dalla docente durante il percorso formativo.

**Modalità di verifica dell'apprendimento:** esame di profitto.